



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 10:07



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0109 - ESTUDOS DE CORPORA NA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2022.1)	
Docente(s):	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES	
Carga Horária:	60h	
Horário:	2M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).	
Objetivos:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).	
Conteúdo:	A linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução"	
Habilidades e Competências:	Utilização de ferramentas de corpora e suas aplicações; Aprendizagem sobre diferentes tipos de Corpora, critérios de classificação; Uso de corpora como ferramenta de auxílio ao tradutor; Corpora na pesquisa em tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas presenciais e não-presenciais, discussões e seminários	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1ª avaliação: - prova 2ª avaliação: - artigo (entrega via sigaa) 3ª avaliação: - traduções e discussões (entrega via sigaa) Reposições a serem aplicadas APENAS para os casos previstos no parágrafo 6o do artigo 92 do regulamento geral da graduação (vigente desde maio de 2015). Prova final: texto dissertativo, sobre tema sorteado na hora da prova, abrangendo todo o conteúdo estudado ao longo do semestre	
Horário de atendimento:	Quartas-feiras, das 9h às 10h (sob agendamento prévio)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
15/08/2022	15/08/2022	Intro
15/08/2022	29/08/2022	Módulo 1. Conhecimentos iniciais
15/08/2022	15/08/2022	Conceitos iniciais e uso de ferramentas
22/08/2022	22/08/2022	Conceitos iniciais e compilação de corpus
29/08/2022	29/08/2022	Conceitos iniciais: Dúvidas e discussões
05/09/2022	10/10/2022	Módulo 2. Corpora na pesquisa em Tradução
05/09/2022	05/09/2022	Etapa 1. Produção de artigo
12/09/2022	12/09/2022	Etapa 2. Desenvolvimento do método e levantamento de dados
19/09/2022	19/09/2022	Etapa 3. Análise de dados
26/09/2022	26/09/2022	Etapa 4. Discussão de dados e produção textual
03/10/2022	03/10/2022	Corpora na pesquisa em Tradução: Dúvidas e discussões
10/10/2022	10/10/2022	Etapa 5. Produção textual
17/10/2022	17/10/2022	Criação de um corpus de legendas de obras audiovisuais
24/10/2022	31/10/2022	Corpora como ferramentas de apoio
24/10/2022	21/11/2022	Módulo 3. Corpora como ferramenta de apoio
31/10/2022	31/10/2022	Atividade de tradução 1
31/10/2022	14/11/2022	Atividades de tradução
07/11/2022	07/11/2022	Atividade de tradução 2
14/11/2022	14/11/2022	Atividade de tradução 3
14/11/2022	21/11/2022	Corpora como ferramentas de apoio: Dúvidas e discussões
28/11/2022	28/11/2022	Reposição de provas
05/12/2022	05/12/2022	Exame final
Avaliações		

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
09/09/2022	9h00	1a avaliação
21/10/2022	9h00	2a avaliação
02/12/2022	9h00	3a avaliação
02/11/2018	09h00	Reposição
02/11/2018	10h00	Exame Final
02/11/2018		Reposição
02/11/2018		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Revista	SOUZA, Eurides e GATTI, Iris, 2002 (Linguística de Corpus)
Artigo	RODRIGUES, Roberta, 2021 (O verbo de elocução disse em notícias on-line)
Revista	Belas Infieis
Outros	JESUS, Silvana, 2008 (Relações de tradução: SAY/DIZER em corpora de textos ficcionais)
Revista	Cadernos de Tradução
Site	AntConc

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	COULTHARD, Malcolm,. Advances in Written Text Analysis . . Routledge. 1994
Artigo	ALUÍSIO, Sandra e ALMEIDA, Gladis, 2006 (O que é e como se constrói um corpus)
Artigo	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II)
Livro	SANTOS, Edméa, 2020 (EAD, palavra proibida)
Artigo	Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução.

Número do documento: **797204** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **a2a5848cd8**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação